



// ZS 71 VD

Montage- und Anschlussanleitung / Seilzug-Notschalter

Mounting and wiring instructions / Emergency pull-wire switch

Instructions de montage et de câblage / Interrupteur d'urgence à commande par câble

Istruzioni di montaggio e collegamento / Interruttore di emergenza a fune

Instruções de montagem e instalação / Chave de emergência acionadas por cabo

Инструкция по монтажу и подключению / Аварийный тросовый выключатель

Deutsch (Originalbetriebsanleitung)

Bestimmung und Gebrauch

Die Seilzug-Notschalter ZS 71 werden an Maschinen und Anlagen eingesetzt, an denen der Not-Halt-Schaltbefehl an beliebigen Punkten der Seilstrecke auszulösen sein muss. Ziehen am vorgespannten Zugseil oder Seilriss führen zur Ausführung der Schaltfunktion des Seilzug-Notschalters und somit zum Verrasten der Kontakte. Die Rückstellung kann nur manuell durch Entriegelung mit dem Entriegelungsknopf erfolgen. Landesspezifische Normen und Richtlinien beachten.

Befestigung / Anschluss

Die Seilzug-Notschalter für einseitige Betätigung ZS 71 ... gemäß Anleitung (siehe »Montage ohne Ausgleichsfeder«, »Montage mit Ausgleichsfeder«, »Einstellung Schaltnocke«) montieren und das Seil entsprechend vorspannen.

Zur Erkennung korrekter Montage:

1. Gehäusedeckel entfernen.
2. Schaltnocke durch Seilspannung in Mittelstellung bringen (Position B).

Hinweise

Der elektrische Anschluss darf nur von autorisiertem Fachpersonal durchgeführt werden. Die Gebrauchslage ist beliebig. Umbauten und Veränderungen am Gerät, die die Sicherheitsfunktion beeinträchtigen, sind nicht gestattet. Die hier beschriebenen Produkte wurden entwickelt, um als Teil einer Gesamtanlage oder Maschine sicherheitsgerichtete Funktionen zu übernehmen. Ein komplettes sicherheitsgerichtetes System enthält in der Regel Sensoren, Auswerteeinheiten, Meldegeräte und Konzepte für sichere Abschaltungen. Für die Verschaltung des Geräts in das Gesamtsystem muss die in der Risikoanalyse festgelegte Steuerungskategorie durchgehend eingehalten werden. Hierzu ist auch eine Validierung nach DIN EN ISO 13849-2 bzw. nach DIN EN 62061 erforderlich. **Desweiteren kann der Performance-Level nach DIN EN ISO 13849-1 bzw. SIL-CL-Level nach DIN EN 62061 durch Verkettung von mehreren Sicherheitsbauteilen und anderen sicherheitsgerichteten Geräten, z.B. Reihenschaltung von Sensoren, niedriger ausfallen als die Einzellevel.** Es liegt im Verantwortungsbereich des Herstellers einer Anlage oder Maschine, die korrekte Gesamtfunktion sicherzustellen. Technische Änderungen vorbehalten. steute übernimmt keine Haftung für Empfehlungen, die durch diese Beschreibung gegeben oder impliziert werden. Aufgrund dieser Beschreibung können keine neuen, über die allgemeinen steute-Lieferbedingungen hinausgehenden, Garantie-, Gewährleistungs- oder Haftungsansprüche abgeleitet werden.

Wartung

Bei sorgfältiger Montage, unter der Beachtung der oben beschriebenen Hinweise, ist nur eine geringe Wartung notwendig. Wir empfehlen eine regelmäßige Wartung wie folgt:

1. Prüfen der Seilzugfunktion.
2. Entfernen von Schmutz.
3. Nachschmieren der Wellen oder Bolzen.
4. Prüfen der Leitungseinführung und -anschlüsse.

Reinigung

- Zur Vermeidung elektrostatischer Aufladung darf das Gerät in explosionsgefährdeten Bereichen nur mit einem feuchten Tuch gereinigt werden.
- Bei feuchter Reinigung: Wasser oder milde, nicht-scheuernde, nicht-kratzende Reinigungsmittel verwenden.
- Keine aggressiven Reinigungs- oder Lösungsmittel verwenden.

Entsorgung

- Nationale, lokale und gesetzliche Bestimmungen zur Entsorgung beachten.
- Materialien getrennt dem Recycling zuführen.

English

Destination and use

The ZS 71 emergency pull-wire switches are applied on machines and plants where an emergency-stop command is required along the complete pull-wire. Pulling or breaking of the wire generate the switching function of the emergency pull-wire switch and thus lead to contact latching. The reset can only be carried out manually by turning the reset button. Observe country-specific standards and directives.

Mounting / Wiring

Mount the emergency pull-wire switches for one-side actuation of series ZS 71 ... according to the instructions and pretense the wire accordingly (see »Mounting without compensation spring«, »Mounting with compensation spring«, »Configuration of switch cam«).

To detect correct mounting:

1. Remove enclosure cover.
2. Tense the wire so that the switch cam is in middle position (position B).

Notices

The electrical connection may only be carried out by authorised personnel. Any mounting position is possible. Reconstruction and alterations at the device - which might affect the safety function - are not allowed. The described products were developed in order to assume safety functions as part of an entire plant or machine. A complete safety system normally covers sensors, monitoring modules, indicator switches and concepts for safe disconnection. For the integration of the device into the entire system, the control category determined in the risk assessment must be strictly observed and respected. Therefore, a validation according to DIN EN ISO 13849-2 or DIN EN 62061 is necessary. **Furthermore, the Performance Level according to DIN EN ISO 13849-1 and SIL CL Level according to DIN EN 62061 can be lower than the single level because of the combination of several safety components and other safety-related devices, e.g. by serial connection of sensors.** The responsibility taken by the manufacturer of a plant or machine implies to secure the correct general function. Subject to technical modifications. Moreover, steute does not assume any liability for recommendations made or implied by this description. From this description new claims for guarantee, warranty or liability cannot be derived beyond the general terms and conditions of delivery.



// ZS 71 VD

Montage- und Anschlussanleitung / Seilzug-Notschalter

Mounting and wiring instructions / Emergency pull-wire switch

Instructions de montage et de câblage / Interrupteur d'urgence à commande par câble

Istruzioni di montaggio e collegamento / Interruttore di emergenza a fune

Instruções de montagem e instalação / Chave de emergência acionadas por cabo

Инструкция по монтажу и подключению / Аварийный тросовый выключатель

English

Maintenance

With careful mounting as described above, only minor maintenance is necessary. We recommend a routine maintenance as follows:

1. Check pull-wire function.
2. Remove all dirt or particles.
3. Lubricate cam and roller shafts.
4. Check sealing of the cable or conduit connections.

Cleaning

- Use a damp cloth to clean devices in explosive areas. This prevents electrostatic charge.
- In case of damp cleaning: use water or mild, non-scratching, non-chafing cleaners.
- Do not use aggressive cleaners or solvents.

Disposal

- Observe national, local and legal regulations concerning disposal.
- Recycle each material separately.

Français

Destination et emploi

Les interrupteurs d'urgence à commande par câble de la série ZS 71 sont utilisés sur des machines et installations de grande longueur, pour déclencher la fonction d'arrêt d'urgence en n'importe quel point du câble de protection. Ces interrupteurs se mettent en sécurité en cas de traction ou rupture de câble, et maintiennent les contacts verrouillés jusqu'au réarmement manuel par bouton. Respecter les normes et directives spécifiques au pays.

Montage / Raccordement

Monter l'interrupteur d'urgence à commande par câble pour fonctionnement unilatéral ZS 71 ... selon les instructions (voir »Montage sans ressort de compensation«, »Montage avec ressort de compensation«, »Réglage de came de contact «) et prétendre la corde en conséquence.

Pour vérifier si le montage est correct:

1. Retirer le couvercle du boîtier.
2. Tendre le câble pour mettre la came de contact en position centrale (position B).

Remarques

Seuls des électriciens compétents peuvent effectuer le raccordement électrique. La position de montage est indifférente. Des transformations et modifications de l'appareil qui altèrent la fonction de sécurité ne sont pas autorisées. Les produits décrits dans ces instructions de montage ont été développés pour effectuer des fonctions de sécurité comme éléments d'une machine ou installation complète. Un système de sécurité se compose généralement de multiples capteurs, modules de sécurité, dispositifs de signalisation et concepts assurant un déclenchement sûr. Pour câblage d'interrupteur de sécurité dans

le système entier, la catégorie déterminée dans l'analyse des risques est à observer et à respecter strictement. Pour ce faire, une validation selon DIN EN ISO 13849-2 ou selon DIN EN 62061 est nécessaire. **De plus, le niveau de performance PL selon DIN EN ISO 13849-1 ou niveau d'intégrité de sécurité SIL selon DIN EN 62061 peut être inférieur au niveau des composants de sécurité pris individuellement, dans le cas d'une mise-en-série, par exemple.** Le constructeur d'une machine ou installation doit assurer le fonctionnement de l'ensemble. Sous réserve de modifications techniques. Les caractéristiques et recommandations figurant dans ce document sont données exclusivement à titre d'information et sans engagement contractuel de la part de steute. En raison de cette description, aucune garantie, responsabilité, ou droit à un dédommagement allant au-delà des conditions générales de livraison de steute ne peut être pris en compte.

Entretien

Avec une installation soignée et en respectant les indications décrites ci-dessus, seul un entretien minimal est nécessaire:

1. Contrôler la fonction du traction de câble.
2. Éliminer les salissures.
3. Graisser les axes ou tourillons.
4. Contrôler les entrées de câble et les raccordements.

Nettoyage

- Pour éviter une charge électrostatique, l'appareil ne doit être nettoyé qu'avec un chiffon humide dans des environnements potentiellement explosifs.
- Pour un nettoyage humide: utiliser de l'eau ou un nettoyant doux, non abrasif, qui ne raye pas.
- Ne pas utiliser de nettoyeurs ou solvants agressifs.

Élimination des déchets

- Observer les dispositions nationales, locales et légales pour l'élimination.
- Trier les déchets pour le recyclage.

Italiano

Destinazione ed uso

Gli interruttori di emergenza a fune ZS 71 vengono installati su macchine ed impianti che richiedono la possibilità di innescare il comando di arresto d'emergenza da qualsiasi punto lungo l'intera fune. La trazione della fune in tensione o la rottura della fune comportano l'esecuzione della commutazione dell'interruttore di emergenza a fune e quindi il blocco dei contatti. Il ripristino può avvenire solo manualmente con lo sblocco mediante la leva di sblocco. Rispettare le norme e le linee guida specifiche del paese.

Montaggio e collegamenti

Montare l'interruttore di emergenza a fune per l'azionamento su un solo lato ZS 71 ... secondo le istruzioni e pretensionare la fune di conseguenza (vedere »Montaggio senza molla di compensazione«, »Montaggio con molla di compensazione«, »Configurazione della camma dell'interruttore«).



// ZS 71 VD

Montage- und Anschlussanleitung / Seilzug-Notschalter

Mounting and wiring instructions / Emergency pull-wire switch

Instructions de montage et de câblage / Interrupteur d'urgence à commande par câble

Istruzioni di montaggio e collegamento / Interruttore di emergenza a fune

Instruções de montagem e instalação / Chave de emergência acionadas por cabo

Инструкция по монтажу и подключению / Аварийный тросовый выключатель

Italiano

Per verificare il montaggio corretto:

1. Rimuovere il coperchio della custodia.
2. Tendere la fune in modo che la camma di commutazione si trovi in posizione centrale (posizione B).

Indicazioni

Il collegamento elettrico deve essere effettuato solo da personale autorizzato. Ogni posizione di montaggio è possibile. Non sono consentite alterazioni e modifiche al dispositivo, che compromettano la funzione di sicurezza. I prodotti descritti sono stati sviluppati con l'intento di svolgere funzioni di sicurezza come una parte di un intero impianto o macchinario. Di norma un completo sistema di sicurezza comprende sensori, unità di valorizzazione, apparecchi di segnalazione nonché sistemi per uno spegnimento sicuro. Per collegare il dispositivo nel sistema globale, deve essere mantenuta la categoria di controllo definita nell'analisi del rischio. A tal fine è richiesta anche una convalida secondo DIN EN ISO 13849-2 o DIN EN 62061. **Inoltre, il Performance Level secondo DIN EN ISO 13849-1 e SIL CL Level secondo DIN EN 62061 può essere inferiore rispetto al singolo livello, a causa della combinazione di diversi componenti di sicurezza ed altri dispositivi di sicurezza, come ad esempio il collegamento in serie di sensori.** Il produttore di un impianto o macchinario si assume la responsabilità della sua corretta funzione globale. Soggetta a modifiche tecniche. steute non si assume alcuna responsabilità per consigli espressi o contenuti nella presente descrizione. Sulla base della presente descrizione non è possibile formulare richieste di garanzia o responsabilità che vadano oltre le condizioni generali di consegna della steute.

Manutenzione

Con un montaggio attento come sopra descritto, si necessiterà di poche operazioni di manutenzione. Sugeriamo una manutenzione regolare seguendo i seguenti passi:

1. Controllare la funzione di trazione della fune.
2. Rimuovere tutti i residui di sporco.
3. Lubrificare le camme e gli organi di movimento.
4. Verificare le entrate e i collegamenti dei cavi.

Pulizia

- Utilizzare un panno umido per pulire dispositivi in aree esplosive. In questo modo si impedisce la carica elettrostatica.
- Per la pulizia a umido: utilizzare acqua oppure detergenti delicati, non abrasivi, non graffianti.
- Non utilizzare detergenti o solventi aggressivi.

Smaltimento

- Osservare le norme nazionali, locali e legali per lo smaltimento. Montaggio e collegamenti.
- Riciclare ciascun materiale separatamente.

Português

Definições e uso

As chaves de emergência acionadas por cabo ZS 71 são instalados em máquinas e equipamentos para que o comando da parada de emergência possa ser atuado em qualquer ponto ao longo de toda extensão do cabo de acionamento. Puxões no cabo ou a ruptura do mesmo ativam a função de comutação da chave de emergência provocando o bloqueio dos contatos. A reativação / destravamento só pode ser executada manualmente mediante o acionamento da alavanca de desbloqueio. Respeite as normas e diretivas específicas do país.

Montagem / Conexão

Montar as chaves de emergência acionadas por cabo para atuação unilateral da série ZS 73 ... de acordo com o manual de instruções e pré-tensionar o cabo conforme (ver »Montagem sem mola de compensação«, »Montagem com mola de compensação«, »Configuração da camera de comutação«).

Para detectar a montagem correta:

1. Remova a tampa do invólucro.
2. Tensione o cabo até que a câmara de chaveamento esteja na posição central (posição B).

Observações

A ligação elétrica somente poderá ser executada por profissionais devidamente qualificados e credenciados. O posicionamento de uso é livre. Modificações e alterações no dispositivo – as quais possa afetar a função de segurança – não são permitidas. Os produtos aqui descritos foram desenvolvidos para assumir as funções de segurança, parcial e/ou total de um equipamento/instalação ou máquina. Um completo sistema de segurança normalmente abrange os sensores, módulos de monitoramento e chaves indicadoras para um desconexão segura. Para integração do dispositivo no sistema completo, a categoria de determinada na avaliação de risco tem que ser estritamente observada e respeitada. Além disso, é necessária validação de acordo com DIN EN ISO 132849-2 ou DIN EN 62061. **Além disto o Performance Level de acordo com DIN EN ISO 13849-1 ou SIL CL Level de acordo com DIN EN 62061 pode ser reduzido quando encadeados diversos componentes de segurança ou outros dispositivos relacionados a segurança, como por exemplo conectando diversos sensores em série.** É de responsabilidade do fabricante da instalação ou máquina assegurar o perfeito funcionamento de todas as funções. Sujeito a alterações técnicas. A steute não assume qualquer responsabilidade por recomendações que possam vir a ser deduzidas, ou, implicadas ao texto constante nesta descrição. Esta descrição não permite que se façam quaisquer tipos de exigências adicionais que possam vir a ultrapassar ao estabelecido nas condições gerais de fornecimento, garantias, responsabilidades e/ou penalidades.

Manutenção

Com a montagem feita de maneira cuidadosa como descrito acima, apenas pequenas manutenções serão necessárias. Recomendamos a manutenção de rotina da seguinte forma:

1. Verificar reconhecimento de puxão.
2. Eliminar restos de sujeira.
3. Lubrificar os eixos ou pinos.



// ZS 71 VD

Montage- und Anschlussanleitung / Seilzug-Notschalter

Mounting and wiring instructions / Emergency pull-wire switch

Instructions de montage et de câblage / Interrupteur d'urgence à commande par câble

Istruzioni di montaggio e collegamento / Interruttore di emergenza a fune

Instruções de montagem e instalação / Chave de emergência acionadas por cabo

Инструкция по монтажу и подключению / Аварийный тросовый выключатель

Português

4. Controlar o estado em que se encontram as entradas de fios e as respectivas conexões.

Limpeza

- Use um pano úmido para limpar dispositivos em áreas explosivas. Isto previne contra carga eletrostática.
- Em caso de limpeza úmida: Use água e produtos de limpeza não abrasivos.
- Não utilize produtos de limpeza agressivos e solventes.

Descarte

- Observe as disposições legais locais a referente ao descarte.
- Separar materiais recicláveis.

Русский

Предназначение и использование

Аварийные тросовые выключатели ZS 71 применяются на машинах и установках, на которых команда на аварийную остановку должна быть дана в любой точке троса. Движение предварительно натянутого троса или его обрыв приводят к выполнению функции выключения аварийного тросового выключателя и таким образом к блокировке положения контактов. Возврат в исходное положение может быть произведен только вручную посредством разблокирования рычагом разблокирования. Соблюдать национальные стандарты и директивы.

Монтаж / Подключение

Аварийные тросовые выключатели для одностороннего приведения в действие ZS 73 ... монтировать по инструкции (см. »Монтаж без компенсационной пружины«, »Монтаж с компенсационной пружиной«, »Настройка переключающего кулачка«) и трос соответственно предварительно натянуть.

Для распознавания корректного монтажа:

1. Снять крышку корпуса.
2. Переключающий кулачок посредством натяжения троса привести в среднее положение (положение B).

Замечания

Электрические соединения, должны осуществляться только специально уполномоченным персоналом. Различные монтажные позиции возможны. Переделки и изменения в устройстве, которые могут ухудшить его функцию безопасности недопустимы. Описанные здесь продукты были разработаны так, чтобы в качестве составной части целой установки или машины взять на себя выполнение функций безопасности. Полная система безопасности обычно включает в себя датчики, контрольные модули, инициирующие выключатели и возможности для безопасного разъединения. Для встраивания устройства в общую систему необходимо сквозное соблюдение определенной анализом риска категории управления. Для этого необходима проверка на соответствие нормам DIN EN ISO 13849-2 либо DIN EN

62061. Кроме того в результате последовательного включения в цепь нескольких модулей безопасности и других ориентированных на безопасность приборов, например последовательное включение датчиков, уровень Performance Level по DIN EN ISO 13849-1 либо SIL CL Level по DIN EN 62061 может оказаться ниже уровня отдельного прибора. Ответственность, взятая изготовителем завода или машины, подразумевает, безопасность исполнения основной рабочей функции. Возможны технические изменения. Кроме того steute (Штойтэ) не принимает ответственности за рекомендации, сделанные или подразумеваемые этим описанием. Из этого описания новые требования к гарантии, гарантия или ответственность не могут быть получены вне основных терминов и условий поставки.

Техническое обслуживание

При тщательном монтаже и соблюдении вышеописанных указаний необходимо только небольшое техническое обслуживание. Мы рекомендуем регулярное техническое обслуживание как указано:

1. Проверяйте распознавание движения.
2. Удалите всю грязь или частицы.
3. Смажьте кулачки и оси вращения.
4. Проверяйте изоляцию кабеля а также разъемы и контакты подключения.

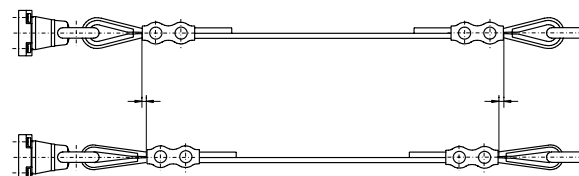
Очистка

- Во избежание образования электростатического заряда разрешается очищать устройство в взрывоопасных зонах только при помощи влажной салфетки.
- При влажной очистке: использовать воду или мягкие, не абразивные и не царапающие чистящие средства.
- Не использовать агрессивные чистящие средства или растворители.

Утилизация

- Соблюдать национальные, локальные и нормативные требования по утилизации.
- Материалы отдавать в утилизацию отдельно.

Kauschenverformung Wire thimble deformation Déformation des cosses Deformazione redancia Deformação da sapatilha Деформация коуша





// ZS 71 VD

Montage- und Anschlussanleitung / Seilzug-Notschalter

Mounting and wiring instructions / Emergency pull-wire switch

Instructions de montage et de câblage / Interrupteur d'urgence à commande par câble

Istruzioni di montaggio e collegamento / Interruttore di emergenza a fune

Instruções de montagem e instalação / Chave de emergência acionadas por cabo

Инструкция по монтажу и подключению / Аварийный тросовый выключатель

Montage ohne Ausgleichsfeder

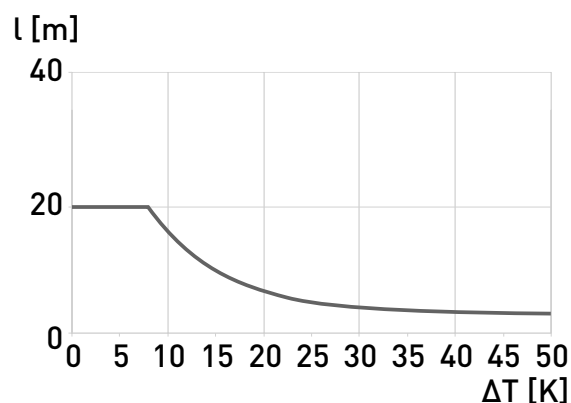
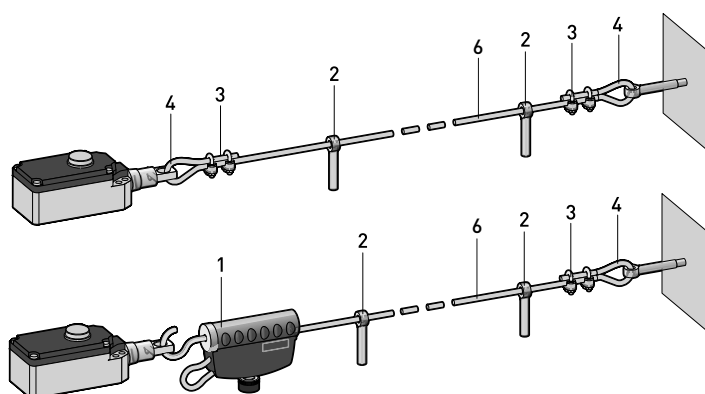
Mounting without compensation spring

Montage sans ressort de compensation

Montaggio senza molla di compensazione

Montagem sem mola de compensação

Монтаж без компенсационной пружины



Montage mit Ausgleichsfeder

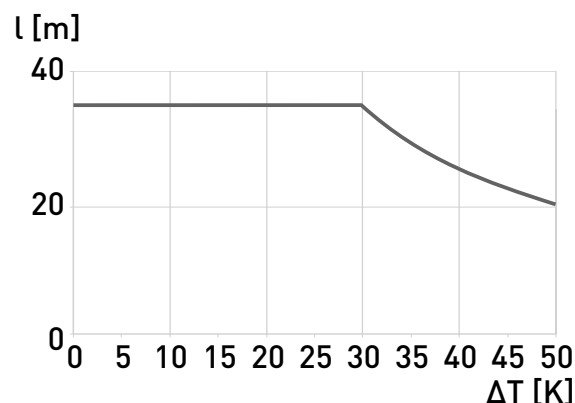
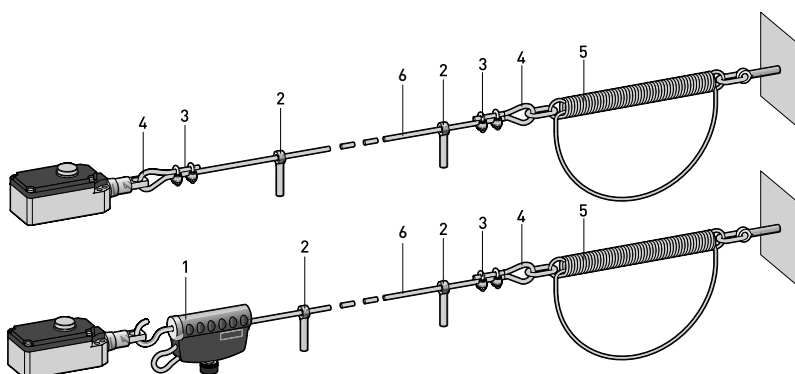
Mounting with compensation spring

Montage avec ressort de compensation

Montaggio con molla di compensazione

Montagem com mola de compensação

Монтаж с компенсационной пружиной





// ZS 71 VD

Montage- und Anschlussanleitung / Seilzug-Notschalter

Mounting and wiring instructions / Emergency pull-wire switch

Instructions de montage et de câblage / Interrupteur d'urgence à commande par câble

Istruzioni di montaggio e collegamento / Interruttore di emergenza a fune

Instruções de montagem e instalação / Chave de emergência acionadas por cabo

Инструкция по монтажу и подключению / Аварийный тросовый выключатель

Montage mit 2 Schaltern

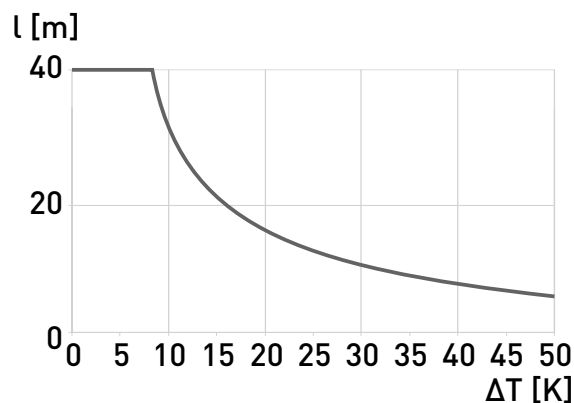
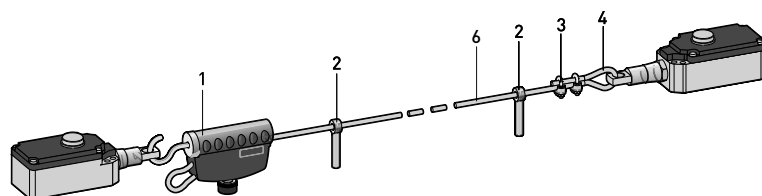
Mounting with 2 switches

Montage avec deux interrupteurs

Montaggio con 2 interruttori

Montagem com 2 chaves

Монтаж с двумя выключателями



1 Seilspannvorrichtung TS 65 1186621

2 Augenschraube M8 x 70 mit Mutter 1170601

3 Seilklemme 1033247

4 Seilkausche 3 mm 1033245

5 Ausgleichsfeder ZS 71-100N 1187921

6 Zugseil pro Meter 1032984

1 Tenditore per funi TS 65 1186621

2 Vite ad occhiello M8 x 70 con dado 1170601

3 Morsetto per fune 1033247

4 Redancia 3 mm 1033245

5 Molla di compensazione ZS 71-100N 1187921

6 Fune metallica per metro 1032984

1 Cable tensioner system TS 65 1186621

2 Eye bolt M8 x 70 with nut 1170601

3 Wire clamp 1033247

4 Wire thimble 3 mm 1033245

5 Compensation spring ZS 71-100N 1187921

6 Pull-wire per metre 1032984

1 Tensionador de cabo TS 65 1186621

2 Parafuso tipo olhal M8 x 70 com porca 1170601

3 Grampo para cabo de aço 1033247

4 Olhal de proteção 3 mm 1033245

5 Mola de compensação ZS 71-100N 1187921

6 Cabo por metro 1032984

1 Tendeur de câble TS 65 1186621

2 Boulon à oeil M8x70 avec écrou 1170601

3 Serre-câble 1033247

4 Cosse coeur 3 mm 1033245

5 Ressort de compensation ZS 71-100N 1187921

6 Câble de traction, par mètre 1032984

1 Натяжитель троса TS 65 1186621

2 Рым-болт М8 x 70 с гайкой 1170601

3 Зажим троса 1033247

4 Кауш троса 3 мм 1033245

5 Компенсационная пружина ZS 71-100N 1187921

6 Троса на метр 1032984



// ZS 71 VD

Montage- und Anschlussanleitung / Seilzug-Notschalter

Mounting and wiring instructions / Emergency pull-wire switch

Instructions de montage et de câblage / Interrupteur d'urgence à commande par câble

Istruzioni di montaggio e collegamento / Interruttore di emergenza a fune

Instruções de montagem e instalação / Chave de emergência acionadas por cabo

Инструкция по монтажу и подключению / Аварийный тросовый выключатель

Abmessungen

Dimensions

Dimensions

Dimensioni

Dimensões

Габариты

Einstellung Schaltnocke

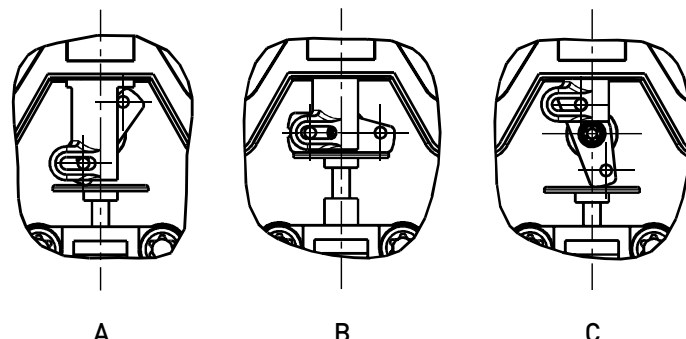
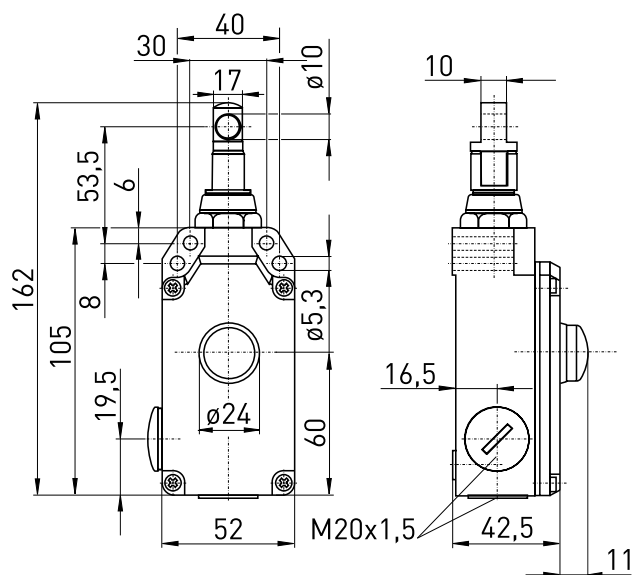
Configuration of switch cam

Réglage de came de contact

Configurazione della camma dell'interruttore

Configuração da camera de comutação

Настройка переключающего кулачка



A: Seilriss (Grundstellung)

A: Wire breakage (basic position)

A: Rupture de câble (position de base)

A: Rottura della fune (posizione di base)

A: Ruptura do cabo (posição básica)

A: Обрыв троса (основное положение)

B: Mittelstellung

B: Middle position

B: Position centrale

B: Posizione centrale

B: Posição central

B: Среднее положение

C: Seilzug

C: Wire pull position

C: Traction du câble

C: Posizione della fune

C: Tração do cabo

C: Тяговый трос

Kontakte

Contacts

Contacts

Contatti

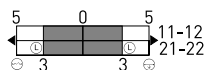
Contatos

Контакты

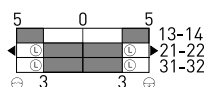
ZS 71 10/15



ZS 71 20



ZS 71 20/15



Herstellungsdatum

Production date

Date de fabrication

Data di produzione

Data de fabricação

Дата изготовления

2D3=>

KW 23 / 2018

CW 23 / 2018

semaine 23 / 2018

settimana 23 / 2018

semana 23 / 2018

календарная неделя

23 / 2018

Die dargestellten Schaltsymbole beziehen sich auf den unbetätigten Zustand.

Contact symbols are shown for the not actuated switch.

Interrupteurs représentés contacts au repos, pas actionnés.

I simboli grafici dei contatti si riferiscono allo stato inattivo dell'interruttore.

Os símbolos de comutação representam o estado inativo.

Символы контактов показаны для невключенного выключателя.

Z	2014	A	2015	B	2016
C	2017	D	2018	E	2019



// ZS 71 VD

Montage- und Anschlussanleitung / Seilzug-Notschalter

Mounting and wiring instructions / Emergency pull-wire switch

Instructions de montage et de câblage / Interrupteur d'urgence à commande par câble

Istruzioni di montaggio e collegamento / Interruttore di emergenza a fune

Instruções de montagem e instalação / Chave de emergência acionadas por cabo

Инструкция по монтажу и подключению / Аварийный тросовый выключатель

Deutsch (Originalbetriebsanleitung)

Technische Daten

Vorschriften	EN 60947-5-1, -5; EN ISO 13850; EN ISO 13849-1
Gehäuse	Aluminium-Druckguss, pulverbeschichtet
Deckel	glasfaserverstärkter, schlagfester Thermoplast, selbstverlöschend UL 94-V0
Schutzart	ZS 71 VD, ZS 71 WVD und ZS 71 NA: IP 65; ZS 71 VS und ZS 71 WVS: IP 54 nach IEC/EN 60529
Kontaktmaterial	Silber
Schaltssystem	Sprungschaltung, Öffner zwangsöffnend ⊖
Schaltelemente	Wechsler mit Doppelunterbrechung oder 2 Öffner oder 2 Öffner/1 Schließer, Form Zb
Anschlussart	Schraubanschlussklemmen
Anschlussquerschnitt	max. 2,5 mm ² (einschl. Aderendhülsen)
Leitungseinführung	2 x M20 x 1,5
B _{10d} (10% Nennlast)	200 000
T _M	max. 20 Jahre
U _{imp}	6 kV
U _i	400 V
I _{the}	6 A; ZS 71 2Ö/1S: 2 A
Gebrauchskategorie	AC-15
I _e /U _e	6 A/400 VAC; ZS 71 2Ö/1S: 2 A/250 VAC
Kurzschlusschutz	6 A gG/gN-Sicherung; ZS 71 2Ö/1S: 2 A gG/gN-Sicherung
Mech. Lebensdauer	> 100 000 Schaltspiele
Max. Seillänge	35 m
Seilunterstützung	alle 5 m erforderlich
Merkmale	Seilzug- und Seilrisserkennung
Umgebungstemperatur	-25 °C ... +70 °C

I _{the}	6 A; ZS 71 2Ö/1S: 2 A
Utilisation category	AC-15
I _e /U _e	6 A/400 VAC; ZS 71 2Ö/1S: 2 A/250 VAC
Max. fuse rating	6 A gG/gN fuse; ZS 71 2Ö/1S: 2 A gG/gN fuse
Mech. life	> 100 000 operations
Max. wire length	35 m
Wire support	required every 5 m
Features	wire pull and breakage detection
Ambient temperature	-25 °C ... +70 °C

Français

Données techniques

Normes de référence	EN 60947-5-1, -5; EN ISO 13850; EN ISO 13849-1
Boîtier	fonte d'aluminium, revêtu par poudre
Couvre	thermoplastique renforcé de fibres de verre, résilient, auto-extinguible UL 94-V0
Etanchéité	ZS 71 VD, ZS 71 WVD et ZS 71 NA: IP 65; ZS 71 VS et ZS 71 WVS: IP 54 selon IEC/EN 60529
Matériel de contact	argent
Système de commutation	rupture brusque, contact NF à ouverture positive ⊖
Éléments de commutation	contact inverseur avec double rupture ou 2 NF ou 2 NF/1 NO, type Zb
Raccordement	bornes à vis
Diamètre du câble de raccordement	max. 2,5 mm ² (cosse comprise)
Entrée de câble	2 x M20 x 1,5
B _{10d} (10% charge nominale)	200 000
T _M	max. 20 ans
U _{imp}	6 kV
U _i	400 V
I _{the}	6 A; ZS 71 2Ö/1S: 2 A
Catégorie d'utilisation	AC-15
I _e /U _e	6 A/400 VAC; ZS 71 2Ö/1S: 2 A/250 VAC
Protection contre court-circuit	fusible 6 A gG/gN; ZS 71 2Ö/1S: fusible 2 A gG/gN
Durée de vie mécanique	> 100 000 manœuvres
Distance maxi. de protection	35 m
Support de câble	chaque 5 m nécessaire
Caractéristiques	détection de rupture et traction de câble
Température ambiante	-25 °C ... +70 °C

English

Technical data

Standards	EN 60947-5-1, -5; EN ISO 13850; EN ISO 13849-1
Enclosure	aluminium die-cast, powder-coated
Cover	glass-fibre reinforced, shock-proof thermoplastic, self-extinguishing UL 94-V0
Degree of protection	ZS 71 VD, ZS 71 WVD and ZS 71 NA: IP 65; ZS 71 VS and ZS 71 WVS: IP 54 to IEC/EN 60529
Contact material	silver
Switching system	snap action, positive break NC contacts ⊖
Switching elements	change-over contact with double break or 2 NC or 2 NC/1 NO, type Zb
Connection	screw connection terminals
Cable section	max. 2.5 mm ² [incl. conductor ferrules]
Cable entry	2 x M20 x 1.5
B _{10d} (10% nominal load)	200 000
T _M	max. 20 years
U _{imp}	6 kV
U _i	400 V



// ZS 71 VD

Montage- und Anschlussanleitung / Seilzug-Notschalter

Mounting and wiring instructions / Emergency pull-wire switch

Instructions de montage et de câblage / Interrupteur d'urgence à commande par câble

Istruzioni di montaggio e collegamento / Interruttore di emergenza a fune

Instruções de montagem e instalação / Chave de emergência acionadas por cabo

Инструкция по монтажу и подключению / Аварийный тросовый выключатель

Italiano

Dati tecnici

Normative EN 60947-5-1, -5; EN ISO 13850; EN ISO 13849-1
Custodia alluminio pressofuso, verniciato a polvere
Coperchio termoplastica rinforzata con fibre di vetro,

Grado di protezione antiurto, autoestinguente UL 94-V0
ZS 71 VD, ZS 71 WVD e ZS 71 NA: IP 65;
ZS 71 VS e ZS 71 WVS: IP 54 secondo
IEC/EN 60529

Materiale contatti argento
Sistema di commutazione commutazione rapida, contatto NC ad apertura obbligatoria ⊖

Elementi di commutazione contatto in scambio con doppia interruzione o
2 NC o 2 NC/1 NA, tipo Zb
morsetti a vite

Collegamento
Sezione di collegamento max. 2,5 mm² (compreso capocorda)
Passacavo 2 x M20 x 1,5

B_{10d} (10% carico nominale) 200 000
T_M max. 20 anni
U_{imp} 6 kV
U_i 400 V
I_{the} 6 A; ZS 71 2Ö/1S: 2 A
Categoria d'impiego AC-15
I_e/U_e 6 A/400 VAC; ZS 71 2Ö/1S: 2 A/250 VAC

Protezione da corto circuito 6 A gG/gN fusibile; ZS 71 2Ö/1S:
2 A gG/gN fusibile

Durata meccanica > 100 000 di manovre
Max. lunghezza cavo 35 m
Supporto per la fune tutti 5 m occorrente
Caratteristiche funzione di trazione e di rottura della fune
Temperatura circostante -25 °C ... +70 °C

Português

Dados técnicos

Normas EN 60947-5-1, -5; EN ISO 13850; EN ISO 13849-1
Invólucro alumínio fundido sob pressão, pintadas com tinta em pó

Tampa termoplástico reforçado com fibras de vidro, resistente a impacto, auto-extintor UL 94-V0
Grau de proteção ZS 71 VD, ZS 71 WVD ou ZS 71 NA: IP 65;
ZS 71 VS ou ZS 71 WVS: IP 54 de acordo com
IEC/EN 60529

Contatos prata
Sistema de comutação ação rápida, contato NF de ruptura forçada ⊖

Elementos de comutação

contato reversível com dupla interrupção ou
2 NF ou 2 NF/1 NA, tipo Zb

Conexão

Seção máx. cabo máx. 2,5 mm² (incl. terminal)
Entrada de cabo 2 x M20 x 1,5

B_{10d} (10% carga nominal) 200 000
T_M máx. 20 anos

U_{imp} 6 kV
U_i 400 V
I_{the} 6 A; ZS 71 2Ö/1S: 2 A

Categoria de utilização AC-15
I_e/U_e 6 A/400 VAC; ZS 71 2Ö/1S: 2 A/250 VAC

Proteção contra curto circuito fusível 6 A gG/gN; ZS 71 2Ö/1S:
fusível 2 A gG/gN

Durabilidade mecânica > 100 000 de operações

Comprimento máximo do cabo 35 m

Suporte do cabo de aço cada 5 m

Características reconhecimento de puxão e ruptura do cabo
Temperatura ambiente -25 °C ... +70 °C

Русский

Технические данные

Стандарты EN 60947-5-1, -5; EN ISO 13850; EN ISO 13849-1
Корпус алюминиевое литье под давлением, с порошковым покрытием

Крышка армированный стекловолокном, ударопрочный термопластик, не поддерживающий горение UL 94-V0

Класс защиты ZS 71 VD, ZS 71 WVD и ZS 71 NA: IP 65;
ZS 71 VS и ZS 71 WVS: IP 54 по IEC/EN 60529

Материал контактов серебро
Коммутирующая система скачковое переключение, НЗ с положительным размыкаемым контактом ⊖

Коммутирующие элементы переключающий контакт с двойным разрывом цепи или 2 НЗ или 2 НЗ/1 НР, тип Zb
резьбовые клеммы

Вид подключения макс. 2,5 мм² (включая клеммы)
Сечение проводов 2 x M20 x 1,5
подключения

Кабельный ввод 200 000
B_{10d} (10% номинальной нагрузки) макс. 20 лет

T_M 6 kV
U_{imp} 400 V
U_i 6 A; ZS 71 2Ö/1S: 2 A

I_{the} 6 A; ZS 71 2Ö/1S: 2 A
Категории использования AC-15



// ZS 71 VD

Montage- und Anschlussanleitung / Seilzug-Notschalter

Mounting and wiring instructions / Emergency pull-wire switch

Instructions de montage et de câblage / Interrupteur d'urgence à commande par câble

Istruzioni di montaggio e collegamento / Interruttore di emergenza a fune

Instruções de montagem e instalação / Chave de emergência acionadas por cabo

Инструкция по монтажу и подключению / Аварийный тросовый выключатель

Русский

I_e/U_e	6 A/400 VAC; ZS 71 2Ö/1S: 2 A/250 VAC
Защита от короткого замыкания	6 A gG/gN предохранитель; ZS 71 2Ö/1S: 2 A gG/gN предохранитель
Механ. долговечность	> 100 000 циклы коммутации
Максимальная длина троса	35 м
Анкеры поддержания троса	необходимы через каждые 5 м
Признаки	распознавание движения и обрыва троса
Температура окружающей среды	-25 °C ... +70 °C

EU-KONFORMITÄTSERKLÄRUNG EU DECLARATION OF CONFORMITY

gemäß der EG-Maschinenrichtlinie 2006 / 42 / EG
according to EC Machinery Directive 2006 / 42 / EC

**Art und Bezeichnung der Betriebsmittel /
Type and name of equipment:**

ZS 71 ... VD

**Beschreibung des Betriebsmittels /
Description of the component:**

Seilzug-Notschalter / emergency pull-wire switch

Hiermit erklären wir, dass die oben aufgeführten elektrischen Betriebsmittel aufgrund der Konzipierung und Bauart der oben genannten Richtlinie entsprechen. /

We hereby declare that the above mentioned electrical equipment conforms to the named directive.

Relevante EG-Richtlinie / Relevant EC directive	Angewandte harmonisierte Normen / Applied harmonized standards	Anmerkungen / Comments
2006 / 42 / EG Maschinenrichtlinie / 2006 / 42 / EC Machinery Directive	EN 60947-5-1:2017 EN 60947-5-5:1997 +A1:2005 +A11:2013 +A2:2017	

Weitere angewandte EU-Richtlinien / Additionally applied EU directives	Harmonisierte Normen / Harmonised standards
2014 / 30 / EU EMV-Richtlinie / 2014 / 30 / EU EMC Directive	nicht anwendbar nach EN 60947-1:2007 +A1:2011 +A2:2014 not applicable to EN 60947-1:2007 +A1:2011 +A2:2014
2014 / 35 / EU Niederspannungsrichtlinie / 2014 / 35 / EU Low Voltage Directive	EN 60947-5-1:2017 EN 60947-5-5:1997 +A1:2005 +A11:2013 +A2:2017
2011 / 65 / EU RoHS-Richtlinie / 2011 / 65 / EU RoHS Directive	EN 50581:2012

**Verantwortlich technische Dokumentation /
Responsible for technical documentation:**

Marc Stanesby (Geschäftsführer / Managing Director)

Löhne, 01. Oktober 2018 / October 1st, 2018

Ort und Datum der Ausstellung / Place and date of issue

Marc Stanesby
Rechtsverbindliche Unterschrift,
Marc Stanesby (Geschäftsführer) /
Legally binding signature,
Marc Stanesby (Managing Director)



Zusatzinformation zu Montage- und Anschlussanleitungen Additional information on mounting and wiring instructions Information complémentaire aux instructions de montage et de câblage Ulteriori informazioni sulle istruzioni di collegamento e montaggio Informação adicional para as instruções de montagem Дополнительная информация по монтажу и инструкциям по подключению

Auf Anfrage erhalten Sie diese Montage- und Anschlussanleitung auch in Ihrer Landessprache.

This mounting and wiring instruction is also available in your national language on request.

Ces Instructions de montage et de câblage sont disponibles sur demande, dans votre langue nationale.

Questa istruzione di collegamento e montaggio e' inoltre disponibile nella vostra lingua su richiesta.

Estas instrucciones de montaje y conexionado se pueden solicitar en su idioma.

Instruções de ligação e montagem podem ser disponibilizadas em outros idiomas também – consulte-nos.

Εφόσον το ζητήσετε λαμβάνετε αυτές τις οδηγίες τοποθέτησης και σύνδεσης και στην γλώσσα της χώρας σας.

Niniejsza instrukcja montażu i podłączenia jest dostępna na życzenie w języku polskim.

Op aanvraag kunt u deze montage- en installatiehandleiding ook in uw taal verkrijgen.

Den här monterings- och elinstallationsinstruktionen finns även tillgänglig på ditt nationella språk efter förfrågan.

På anmodning kan De også rekvirere denne montage- og tilslutningsvejledning på Deres eget sprog.

Pyydettyessä asennus- ja kykentäohjeet on saatavana myös sinun omalla äidinkielellä.

При поискване Вие ще получите тази асамблея, а също и връзката ръчно майчиния си език.

La cererea Dumneavoastră, vă trimitem instrucțiunile de folosire și instrucțiunile de montaj și în limba română.

Na požádání obdržíte tento návod na montáž a připojení také v jazyce vaší země.

Na vyžiadanie obdržíte tento návod na montáž a pripojenie takisto v jazyku vašej krajiny.

Egyeztetés után, kérésére, ezt a szerelési- és csatlakoztatási leírást, biztositjuk az Ön anyanyelvén is.

Na zahtevo boste dobili ta navodila za montažo in priklop tudi v vašem domačem jeziku.

Dan il-manwal dwar il-muntagġ u konnessjonijiet huwa disponibbli wkoll fil-lingwa tiegħek.

Soovi korral on see installimis- ja ühendusjuhend saadaval ka teie riigikeeles.

Jei jums reikėtų šios įdiegimo ir pajungimo instrukcijos valstybine kalba, teiraukitės pardavėjo.

Šo montāžas un pieslēgšanas instrukciju pēc pieprasījuma varat saņemt arī savas valsts valodā.